



## Mohammed Abu-Risha

Phone: +962796949599  
Address: P.O. Box 2343  
Sweileh- Amman  
11910- Jordan  
Website: [www.interpretersweb.com](http://www.interpretersweb.com)  
Email: [aburisha@interpretersweb.com](mailto:aburisha@interpretersweb.com)

### EDUCATION

#### University of Jordan

*July 1979-July 1999*

##### Master's Degree in Translation

My research as focused on the theory and practice of translation and simultaneous interpreting. Some of my research was published in international journals on lexicography, contrastive linguistics and ethnolinguistics.

#### University of Aleppo

*September 1991-*

*September 1995*

##### Bachelor of Arts in English Language and Literature

I studied English language, literature, translation and thought.

### LANGUAGES

**Arabic** (Full professionalism in writing, speaking, reading, and proofreading.), **English** (Full professionalism in writing, speaking, reading, translating and interpreting)

### CERTIFICATIONS

#### TOEFL

*June 2008*

##### Amideast

Scored 109 out of 120 on the TOEFL iBT.

#### IELTS

*June 2008*

##### British Council

Scored 7.0

### EXPERIENCE

#### Freelance

*Ever since 1999*

Freelance interpreter, translator, proofreader

## and trainer

As a lead interpreter, I was responsible for about 20 interpreters to work on large projects. I have also been training students from all over the Arab world, face-to-face and in virtual classes through the internet. My interpretation samples can be found on internet, as well as my educational channel:

<https://www.youtube.com/watch?v=Of-p7renku4>

<https://www.youtube.com/c/translationcourses>

## Talal Abu-Ghazaleh Translation International

*September 2008-*

*September 201*

### Training Manager and Simultaneous Interpreter

I was responsible for designing and delivering training courses in addition to managing all issues related to simultaneous interpreting assignment. It was also a pleasure for me to help the written translation team in leading some of their projects, liaising with customers, managing quality checks and preparing translation samples for clients.

## University of Petra

*September 16, 2006-*

*August 31, 2008*

### Instructor

I taught courses of translation and English skills. I also helped in giving professional advice to students at the Master's level. I was also nominated for candidacy for a PhD scholarship. Unfortunately, for some financial reasons, I had to decline the scholarship offer.

## Isra University

*September 16, 2003*

*September 15, 2006*

### Instructor

Taught courses in translation at the Department of Translation.

## Zarqa Private University

*September 16, 2000-*

*September 15, 2003.*

### Instructor

Taught courses in translation and English skills.

## Abu-Ghazaleh Intellectual Property

*July 1996-September*

*1997*

### Trademark Assistant

Filing applications for trademarks, designs, and patents; following up on their status; exchanging business letters with customers and authorities.

## Ka'keh Dairies

*September 1996*

### Daily worker

I worked for one week as a daily worker at a dairy shop. It was a 12-hour daily work. My job was to serve customers buying dairy products and others sold in such a shop. That was my first job ever.

## PUBLICATIONS

**Political Parties in Jordan: An Analytical Perspective (1929-2016)** 2017

Al Quds Center for Political Studies

I translated the book from Arabic into English.

**The Muslim Brotherhood in Jordan: A Religious-Political Crisis in the National Context** 2016

Konrad Adenauer Stiftung

I translated the book from Arabic into English.

**Economic and Social Impacts of the Syrian Refugee Crisis on Jordan's Economy and Jordanian Host Communities** 2014

Konrad Adenauer Stiftung

I translated the book from Arabic into English.

**Book Review for Studies in Contemporary Arabic- English Sociolinguistics** 2008

JosTrans

[www.jostrans.org](http://www.jostrans.org)

Tenth Issue

**Investigations in the ethnolinguistic theory across language communities** January 2008

JosTrans

[http://www.jostrans.org/issue09/art\\_aburisha.php](http://www.jostrans.org/issue09/art_aburisha.php)

9th Issue

**Towards more efficient courses of translation** 2005

Atlas Journal for Studies and Research

Vol1:1. 2005. Amman-Jordan

**Resources for self-training translators** 2005

Atlas Journal for Studies and Research

Vol1:2. 2005. Amman-Jordan

**What should a learner s dictionary** 2003

## TRAINING AND CONSULTANCY MISSIONS

### **include?**

#### **Zarka Journal for Research and Studies**

Vol.5, No.1, Rabia 2, 1424, June 2003. pp.21-52, Zarqa-Jordan

### **Lectures in General Translation**

*January 2012*

#### **Self published**

A book that gathers lessons in general translation. Interestingly, 90% of the book derived from my actual classroom presentations. The book is published and released for use in public domain.

### **Lectures in Legal Translation**

*February 2016*

#### **Self-published**

The book starts up with main legal concepts then it moves to linguistic characteristics of the law, then to practical exercises on some aspects of legal translation.

### **Major training courses and Consultancy Missions**

*Since 1999*

English-Arabic Legal Translation Course for Omani Interpreters Working for the Court System, Muscat-Oman: May 17-28, 2015.

Five-Day Simultaneous Interpreting Course for Translators working for Arab Gulf States' Cooperation Council (Riyadh- KSA), 2011

Translation Consultant, United Nations Support Mission in Libya (UNSMIL), February 8-15, 2015.

Translation Consultant. The United Nations Assistance Mission for Iraq (UNAMI), Irbil 24-29/8/2013

Translation Consultant,. Secretary General of the Gulf Cooperation Council, December 13-23, 2011

Trainer of the Iraqi Parliament's Translators Delegation. Amman 6-9 Feb. 2005

Trainer. General Translation. University of Jordan Centre for Consultation, Technical Services and Studies. Trainer. Advanced Translation. Jordanian Translators Association.

Interpreter in seminars held at the International Institute of Islamic Thought. Amman

Lecturer of a Preparatory Course for the TOEFL. University of Jordan Centre for Consultation, Technical Services and Studies

Interpreter at many international conferences and seminars in Amman

Lecturer in training courses held by Abu-Chazaleh Organisation in 2003 then between 2008 and 2014.

### **Training Course Topics**

*1999-Present*

General translation, Legal translation, mass media translation, simultaneous

interpreting, Arabic editing skills, translation of international organisation documents, economics translation, accounting translation, management translation, financial translation, mass media writing, mass media translation, theories of translation, Trados and MemoQ, basic skills of translation, among other courses.

*Since 2003*

## LIST OF SOME CONFERENCES

17-19/12/2003	International workshop/ ILO & ICFTU
23/11/2004	The Social Dialogue/ Solidarity Center
2/10/2004-4/10/2004	Judicial System in Iraq/ UNDP
27/11/2004-29/11/2004	Islam and Muslims in the 21st Century/ Ministry of Waqfs vb
5/10/2004-6/10/2004	Discussions of ILO proposals for Jordan's labor law amendments/ Ministry of Labor- Trade Unions
12/12/2004-13/12/2004	International Conference on Employment in Iraq/ ILO
12-13/7/2005	SMEs and Microfinance/ SANABEL
11/9/2005-15/9/2005	Iraq business association executive development workshop/CIPE

\*\*\*

15/8/2005-17/8/2005	Democratic process and its implications on Iraqi media/ International Federation of Journalists
15-18/9/2005	THE INTERNATIONAL CONFERENCE TO ENGAGE IRAQ SCIENCE AND TECHNOLOGY COMMUNITY IN DEVELOPING ITS COUNTRY/ ASTF and Sandia Labs.
29/06/2006	Criminal Justice and Human Rights/ Amman Centre for Human Rights
11/2/2006-13/2/2006	Global Women's Action Network for Children/ Children Defense
21-24/8/2006	Hazardous Material Workshop/ Civil Defense Department
23/7/2006-2/8/2006	Training Workshop on Emergency Interventions/ Relief International
27/5/2006-29/5/2006	Towards a democratic civil Islam/ Al-Quds Centre for Studies and Research
8/2/2006	Amman City Development Strategy Workshop/ Amman Greater Municipality
19-20/7/2006	Fighting Against Terrorism/ Interpol
18/6/2007-5/7/2007	Federalism for Iraqi Professors and Deans/ CIDA
6/8/2007-19/8/2007	Federalism for Iraqi Professors and Deans/ CIDA
7-9/1/2007	Auditing and Accounting Standards/ UNDP
4-5/6/2007	Developing Business Plans for Iraqi Institutions
4-8/2/2007	Interventions in emergencies/ CIDA
19/12/2008	United Against Torture/ UAT Steering Committee
1-3/7/2008	Labor Inspection/ Ministry of Labor
21/1/2008-23/1/2008	Rational Governance for the service of development in the Arab countries
29/07/2008 – 30/07/2008	Regional Conference on Preventing Corruption and Strengthening Cooperation between Anti-Corruption Bodies in the Arab Region UNDP-POGAR
16/06/2009	International Federation for Islamic Insurance Sixth Conference/ IFIC
1-2/4/2009	Jordan-Euro Conference on Renewable Energy/ Jordan Businessmen Association
12-24/4/2009	The Global Fund to Fight Aids, Malaria and Tuberculosis/ Regional Meeting
15-16/2/2009	Protecting Family From Violence/ Family Protection Council
16-17/1/2009	Role of training for human resource development/ Ministry of Finance-Jordan
23/5/2009 – 4/6/2009	Training Course for PAP Rangers/ USAID
31/10/2009-2/11/2009	US-Middle East partnership for breast cancer awareness and research/ US-Middle East Partnership
8-12/3/2009	LAMP international workshop
9-10/6/2009	Poverty Reduction Strategy/ UNDP
22/6/2009	Towards a Modern Competition Law for Jordan Workshop/ Konrad Adenauer Stiftung
23-24/6/2009	Progress Assessment Meeting on Private Sector

	Development Programme/ UNIDO
28/6/2009-24/7/2009	Musawat Project/ Regional Training: Governance, Disability and Public Policy/ Handicap International/Amman
20/8/2009	Consecutive interpreter for a working session at Aghadeer Agreement headquarters.
30/9-1/10	Red Cross Federation
5-6/10/2009	Capacity Building Managing for Results and Impacts (CaMaRI),
4/11/2009	Lead without a Title
17/11/2009	Creative Commons/ TAG-CB
16-17/12/2009	The Technical Meeting in Preparation for the 2nd ITAP-IT Meeting
February 7-8, 2010	Rule of the Law Project- TAG-CB
February 23-25, 2010	World Bank. Iraq's Trust Fund.
February 28- March 1, 2010	Rule of the Law Project, TAG-CB
March 6-7	Rule of the Law Project- Tag-CB
March 13-14, 2010	Rule of the Law Project, TAG-CB
April 11-13, 2010	Clinical Education. Istanbul-Turkey
April 15, 2010	Renewable Energy, VESTAS
April 17-18, 2010	Local Area Development Program. UNDP-Iraq
April 28, 2010	Technical trade barriers workshop. Arab Administrative Development Organisation
May 4, 2010	Women in Law Workshop.
May 9, 2010	SOFEX 2010. SOFEX-Jordan/ Royal Hotel
May 16-18, 2010	ESSENTIALS OF MIGRATION MANAGEMENT TRAINING, Officers' Training Institute. Muwaqqar
May 24, 2010	Karama Project, MIZAN. (Muna)
May 26, 2010 (morning)	Karama Project, MIZAN
May 26-27, 2010	Civic Participation. Irbid and Kerak. Konrad Adenauer
June 17, 2010	Educational Reform Conference, Royal Hotel
July 4-9, 2010	Iraqi Census Technical Meetings. Land Mark. UNFPA
July 17-30.	Petra Park Rangers' Training - USAID
September 18-22, 2010	Leadership Training Workshop, Women In Law. Dead Sea Moovenpick Hotel
September 26-30, 2010	Anti-Fraud Workshop. IOM
October 4-7, 2010	ICP Second Round Workshop- ESCWA
October 13, 2010	Iraqi Defense Centres' Workshop. JISR Organisation
October 18, 2010	Combating Child Labour Through Education Workshop. US Department of Labour
October 17, 19, 20, 21	Iraqi Monitors' Workshop. IOM.
October 28, 2010	Water Management workshop. GTZ. Isra University

November 9, 2010	Interview with Former President of South Africa. Jordan Media Institute.
November 12, 2010	Empowering Children through Research. King Hussein Foundation.
November 23-24, 2010	Earth Charter's celebrations plus 10. Dead Sea. Movenpick Hotel.
November 29-30, 2010	GTZ Food Safety Workshop. Amman.
December 13, 2010	Report Writing. National Human Rights Centre.
December 14-15, 2010	Anti-Corruption Commission workshop on Tax Evasion. Amman.
January 15-16, 2011	Workshop on the reform of Iraqi public sector in statistics. UNPFA
February 9-10/2011	Workshop on Protection for Victims of Trafficking: Building a National Referral System
March 26, 2011	Field visit to NFE centres in Amman - CHF
April 26, 2011	Parks Management - Jordan Parks Project/USAID
May 12-14, 2011	Workshop on Women's Political Participation in Jordan. Sindyan Society. Ajloun.
May 18, 2011	Meeting between Four Seasons Hotel's Manager and Staff. Amman.
June 17-18, 2011	Gender: Academics and Civil Society Organisations. Konrad Adenauer. Amman
June 20, 2011	Migrant Workers and Forced Labor. Tamkeen. Amman.
June 28, 2011	Nuclear Energy: pros and cons. Amman.
October 1-2, 2011	Arab Film Organisation Forum.
October 9-13, 2011	Iraqi Bank Inspection Sector Reform. UNDP/World Bank
October 25, 2011	Conference on Raptor Pest Control, Hanns Seidel Foundation. Dead Sea, Jordan.
October 26, 2011	Highland Water Forum 7th Meeting, Landmark Hotel. Amman. Jordan.



August 2009,	Training course for Petra Park rangers. Seyaha Project (two weeks)
August 2010,	Training course for Petra Park rangers. Seyaha Project (two weeks)
May 1, 2012.	Interpreted for former USAID Mission Director Beth Paige. Roya TV.
June 2, 2016.	The launch of BEST project
August 10, 2016.	Renewable Energy, Crowne Plaza, Amman.
October 15-18, 2016.	Visit to Maan and Aqaba
May 22, 2017.	Garments and training center event. Irbid.
April 4-5, 2017.	Visits to the governors of Kerak, Tafilah, and Aqaba.
April 12, 2017.	Visits to Irbid and to Parliament in Amman.
May 15th, 2017:	Consecutive interpreting in Irbid (JSEP, RAMP and other sites)
May 16th, 2017:	Consecutive interpreting in Amman (Elections Commission+ IRD)
May 17th, 2017:	Simultaneous interpreting in Madaba (Launch of the Madaba Regional Archaeological Museum Project)
May 18th, 2017:	Consecutive interpreting in Al-Rashidiya-Aqaba (NFE Project/Quest Scope)
May 21st, 2017:	Visit to Prince Hasan Suburb School for girls, Amman- Istiqlal Street
May 22nd, 2017:	Health Insurance - Regency Hotel/Amman
May 23rd, 2017:	Visit to Irbid- iCupcake
May 24th, 2017:	Health Insurance- Regency Hotel/Amman
June 5th, 2017:	Wild Jordan Centre Iftar (Amman)
June , 2017.	Expansion of Princess Rahma Hospital, Irbed
June 14th, 2017:	Iftar event at Karam Beirut Restaurant
October 12 -17, 2013	(live coverage of Hajj)
October 20th, - 24th	(WMD Anti-proliferation workshop)
November 13-21, 2013	(Situational Training Exercise)
December 3-11, 2013	(WMD Workshop)
January 4-23, 2014	(4-Line Decontamination and Situational Training Exercise/ Southern Region)
March 2-27, 2014	(4-Line Decontamination and Situational Training Exercise/ Central Region)
April 8 – April 9, 2014.	Pesticides Risk Assessment Workshop, US Department of Agriculture.

## MISCELLANEOUS

### Part-Time Jobs

#### Teaching

- 1999-Still. Trainer of translators.

*1999-Still*

- March 2003-Still. Simultaneous and Consecutive Interpreter
- Summer 2004 Lecturer of Argumentative and Instructive Translation. University of Petra .
- Spring 2003-Fall 2004 Lecturer of English Communication Skills at Arab Open University
- Spring 2000-Fall 2001 Lecturer at New York Institute of Technology
- Spring 1999-Fall 2003 Lecturer at the Language Centre and the Department of English. The University of Jordan .

### Unpublished research

*1999-present*

Thoughts Outspoken. Published at my personal blog  
[www.aburisha.wordpress.com](http://www.aburisha.wordpress.com)

The theory of equivalence: A Survey.

Questions and answers on the theory of translation for students expected to sit the Comprehensive Exam in translation at the MA level in Jordan .

Norm of Interpretation and Norm of Interaction across Language Communities. Not published.

Resources for self-training translators. (Referred Paper). Atlas

Journal for Studies and Research, Vol1:2, 2006, Amman

The Dictionary at [www.atlassite.com](http://www.atlassite.com)

### Miscellaneous Courses and Skills

Translation CAT tools: MemoQ and Trados

- Secretary Editor of Studies in Translation (A refereed Journal published by the Jordanian Translators Association Jordan)

- Secretary Editor of Atlas Journal for Translation and Research, Jordan .

- Acquainted with the open university system.

- Skillful in using computer applications including email and internet applications (IBM + Apple Macintosh) and a beginner in composing web pages

- Experience in using Trados and Memoq.

- Skillful in writing business letters and memos

- Skillful in Typing (English).

- A one-month training in translation at Petra News Agency

- Attended a course in business communication

### Ongoing Projects

*Since 2008*

#### Dictionary of Sentences (English-Arabic)

The project aims at helping students learn words in their context.

### Ongoing Projects

*November 2017*

#### Marketing

Website to market the services of highly qualified linguists and a library for

educational lessons in translation.

[www.interpretersweb.com](http://www.interpretersweb.com)

## **Membership**

*1999-2017*

### **Organizations and Associations**

Jordanian Translators and Applied Linguists Association- Member of the administrative board since 2009 till now.

Jordanian Translators Association, (1999-2008)

Arab Translators Network Arab Professional Translators Society, President (September –November 2017)

Arab Translators Network Arab Professional Translators Society (Vice-President for Education and Training) (2006-2017)

Arab Translators and Intercultural Dialogue Association ATIDA

## **Conference Participations**

*1999-Present*

### **Papers submitted at conferences**

Translator as Cultural Mediator with Specific Reference to the Translatability of the Alchemist. Al-Zaytouna University Conference in Language, Translation and Literature, Jordan. 20/10/2011.

Using Arab Heritage in Supporting Translation Theories with Specific Reference to the Role of the Quran as an Inspiring Source for Translation Studies. Sultan Qaboos University. May 14-15. 2011

Workshop on Translators' Teaching Methodologies. Sultan Qaboos University. May 14-15. 2011

Translators and Labour Market. Isra University. April 28, 2011

Translators' Teaching Methodologies. Irbid National University, April 20-21, 2011

Translators' Communities. German Jordanian University, April 2011

Experiential Memory as a barrier to translation. Applied Science University.

Towards a science of interpreting. Amman Private University. 13/5/2010

Emotion: the excluded aspect of translators. Aal Al-Beit University.

Translator a Co-Author. Yarmouk University 19th Conference on Literature, Language and Translation. 27-29/4/2010

Translator as Co-Author. Language and Power Conference. Science Applied University. Jordan. December 9, 2009.

Free Translation Training in the Cyberspace Atlas-

Applied Science University. Amman December 11, 2007

Towards More Efficient Courses of Translation. Yarmouk 17th

International Conference on Language & Linguistics, Literature and Translation. Yarmouk University . April 12, 13 2005

Resources for Self-Training Translators. Atlas International Conference on Linguistics, Translation and Lexicography. December 18-19, 2006. Amman

Verses of the Holy Quran in light of contemporary theories of translation . 18th International Conference on Literature, language, linguistics and translation.



Yarmouk University. April 25-27, 2007.

Library for The Jordanian Translation Students. A paper submitted in Arabic at Zarqa Private University Conference on Libraries as a source of knowledge and development November 11-12, 2007. Jordan.